

06-17 Les amours de Lucius et Photis :**Le repas avec Milon (fin)****La chambre d'amour toute prête**

15 ² Et tandem denique, devorato pudore, ad Milonem aio: "Ferat suam Diophanes ille fortunam, et spolia populorum rursum conferat mari pariter ac terrae ! ³ mihi vero fatigationis hesternae etiam nunc saucio, da veniam, maturius concedam cubitum"; ⁴ et cum dicto facesso, et cubiculum meum contendo atque illic deprehendo epularum dispositiones satis concinnas. ⁵ Nam et pueris extra limen, credo ut arbitrio nocturni gannitus ablegarentur, humi quam procul distratum fuerat, et grabattulum meum adstitit mensula, cenae totius honestas reliquias tolerans, ⁶ et calices boni jam infuso latice semipleni solam temperiem sustinentes, et lagoena juxta, orificio caesim deasceato, patescens, facilis hauritu, prorsus gladiatoriae Veneris antecenia.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.06-15¹)**2**

devoro , as, are, avi, atum : avaler, absorber, dévorer ; ravalier ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: **1** porter ; **2** supporter, endurer; **3** emporter ;

ferat : les sens 2 et 3 sont tous les deux possibles ; de même que fortunam peut avoir les 2 sens du mot fortune en français...

spolium , i n ⁴: la dépouille, le butin

confero , fers, conferre , contuli , collatum ²: **1** amasser, rassembler, réunir ; **2** fournir une somme, verser une somme, verser, contribuer pour, fournir comme cotisation ;

conferat : les 2 sens sont ici aussi possibles ; dans le premier cas, terrae serait un locatif, et la formule mari ac terrae correspondrait au traditionnel terra marique ; dans le second, terrae et mari seraient des datifs, et il y aurait une allusion à la mésaventure antérieure de Diophanès.

pariter ²: également, semblablement, en même temps ; // pariter ac : et en même temps ;

terra. , ae f ¹: la terre

3

vero. , inv. ¹: quant à ;

fatigatio , fatigationis f : la fatigue

hesternus , a, um , adj : d'hier, de la veille

saucius , a, um : blessé ; affaibli ;

venia , ae *f*²: **1** la faveur, la grâce ; **2** l'autorisation ; veniam dare ut + *subj.* ou + *subj. seul* : donner l'autorisation de , accorder la permission de ;

mature *adv* : à temps ; vite, promptement ; (*comp.* maturius)

concedo , is, ere, concessi , concessum ²: **1** *intr.* s'en aller, se retirer ; **2** *tr.* permettre ;

cubitus , us *m* : **1** action de se coucher ; **2** le lit ;

4

facesso , is, ere, facessi , facessitum : s'en aller, se retirer ;

contendo , is, ere, contendi , contentum ²: *tr.* regagner ;

illic. , *adv.* ²: là, là-bas (*sans mvt*)

deprehendo , is, ere, deprehendi , deprehensum ⁴: découvrir

epulae , arum *f pl* ²: repas, dîner, festin, banquet

dispositio , dispositionis *f*: la disposition, l'arrangement ; l'agencement ;

concinnus , a, um : harmonieux, élégant ; approprié ;

5

puer. , pueri *m* ¹: jeune esclave, esclave ;

pueris : *datif d'intérêt ou de possession, relié à un grabattulum sous-entendu*

extra. ²: *prép + acc* : en dehors de, hors de ;

limen. , liminis *n* ³: seuil, porte, entrée

credo. , is, ere, credidi , creditum ¹: croire ; // *formant parenthèse, entre virgules* : j'imagine, je suppose ;

arbitrium , ii *n* : présence d'un témoin, présence ;

nocturnus , a, um ⁴: nocturne

gannitus , us *m* : **1** gémissement ; **2** caresse, ébat (*amoureux*)

ablego , as, ablegare, avi, atum : éloigner, tenir à l'écart, reléguer (+ *abl.*)

humus. , i *f* ³: la terre, le sol ; / humi. , *locatif* : à terre, par terre

disterno , is, disternere, distravi , distratum : étendre par terre, préparer (*un lit*)

grabattulus , i *m* : petit lit ; la couche, le lit ;

adsto. , as, are, adstiti : se dresser à côté de ;

honestus , a, um ²: honnête, abondant, généreux ;

reliquiae , arum *f*: les restes

tolero , as, are ⁴: porter, supporter ;

6

infundo , is, ere, infudi , infusum : verser dans

latex , laticis *m* : liquide ; vin ...

semiplenus , a, um : à moitié plein ; / + *abl.* : à moitié rempli de ;

temperies , ei *f*: **1** mélange ; **2** tiédeur, température modérée ; **3** l'eau tiède (*métonymie*)

sustineo , es, ere, sustinui , sustentum ²: **1** supporter ; **2** attendre ;

Dans l'antiquité, le vin pur est très fort, et on le mélange à de l'eau tiède avant de le consommer.

lagoena , ae *f*: flacon à col étroit, fiasque

juxta. ² : *adv.* : à côté ;

orificium , ii *n* : orifice, ouverture

caesim *adv.* : en taillant, en tranchant

deascio , as, are, avi, deasciatum / deasceatum : racler avec un rabot *ou* une petite hache

Ces fiasques étaient bouchées au plâtre, et il fallait couper le bouchon avec un instrument métallique (songez aux bouteilles de champagne, que certains militaires sabrent avant de le sabler !)

patesco, is, ere : s'ouvrir, être ouvert

facilis , is, e ²: **1** facile ; **2** bien disposé, complaisant ;

haurio , is, ire, hausi. , haustum. ⁴: puiser, vider, boire complètement ;

hauritu : *supin en -u, après facilis ou difficilis...*

prorsus. ⁴: en un mot, enfin bref ;

gladiatorius , a, um : de gladiateur ;

antecenium , ii *n* : hors-d'œuvre, collation

Vocabulaire alphabétique :

ablego , as, ablegare, avi, atum : éloigner, tenir à l'écart, reléguer (+ *abl.*)

adsto. , as, are, adstiti : se dresser à côté de ;

antecenium , ii *n* : hors-d'œuvre, collation

arbitrium , ii *n* : présence d'un témoin, présence ;

caesim *adv.* : en taillant, en tranchant

concedo , is, ere, concessi , concessum ²: **1** *intr.* s'en aller, se retirer ; **2** *tr.* permettre ;

concinnus , a, um : harmonieux, élégant ; approprié ;

confero , fers, conferre , contuli , collatum ²: **1** amasser, rassembler, réunir ; **2** fournir une somme, verser une somme, verser, contribuer pour, fournir comme cotisation ;

contendo , is, ere, contendi , contentum ²: *tr.* regagner ;

credo. , is, ere, credidi , creditum ¹: croire ; // *formant parenthèse, entre virgules* : j'imagine, je suppose ;

cubitus , us *m* : **1** action de se coucher ; **2** le lit ;
 deascio , as, are, avi, deasciatum / deasceatum : racler avec un rabot *ou* une petite hache
 deprehendo , is, ere, deprehendi , deprehensum ⁴: découvrir
 devoro , as, are, avi, atum : avaler, absorber, dévorer ; ravalier ;
 dispositio , dispositionis *f*: la disposition, l'arrangement ; l'agencement ;
 disterno , is, disternere, distravi , distratum : étendre par terre, préparer (*un lit*)
 epulae , arum *f pl* ²: repas, dîner, festin, banquet
 extra. ²: *prép + acc* : en dehors de, hors de ;
 facesso , is, ere, facessi , facessitum : s'en aller, se retirer ;
 facilis , is, e ²: **1** facile ; **2** bien disposé, complaisant ;
 fatigatio , fatigationis *f*: la fatigue
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: **1** porter ; **2** supporter, endurer; **3** emporter ;
 gannitus , us *m* : **1** gémissement ; **2** caresse, ébat (*amoureux*)
 gladiatorius , a, um : de gladiateur ;
 grabattulus , i *m* : petit lit ; la couche, le lit ;
 haurio , is, ire, hausi. , haustum. ⁴: puiser, vider, boire complètement ;
 hesternus , a, um , *adj* : d'hier, de la veille
 honestus , a, um ²: honnête, abondant, généreux ;
 humus. , i *f* ³: la terre, le sol ; / humi. , *locatif*: à terre, par terre
 illic. , *adv.* ²: là, là-bas (*sans mvt*)
 infundo , is, ere, infudi , infusum : verser dans
 juxta. ² : *adv.* : à côté ;
 lagoena , ae *f*: flacon à col étroit, fiasque
 latex , laticis *m* : liquide ; vin ...
 limen. , liminis *n* ³: seuil, porte, entrée
 mature *adv* : à temps ; vite, promptement ; (*comp.* maturius)
 nocturnus , a, um ⁴: nocturne
 orificium , ii *n* : orifice, ouverture
 pariter ²: également, semblablement, en même temps ; // pariter ac : et en même temps ;
 patesco , is, ere : s'ouvrir, être ouvert
 prorsus. ⁴: en un mot, enfin bref ;
 puer. , pueri *m* ¹: jeune esclave, esclave ;
 reliquiae , arum *f*: les restes
 saucius , a, um : blessé ; affaibli ;

semiplenus , a, um : à moitié plein ; / + *abl.* : à moitié rempli de ;

spolium , i n⁴: la dépouille, le butin

sustineo , es, ere, sustinui , sustentum²: **1** supporter ; **2** attendre ;

temperies , ei f:**1** mélange ; **2** tiédeur, température modérée ; **3** l'eau tiède (*métonymie*)

terra. , ae f¹: la terre

tolero, as, are⁴: porter, supporter ;

venia , ae f²: **1** la faveur, la grâce ; **2** l'autorisation ; *veniam dare ut + subj. ou + subj. seul* : donner l'autorisation de , accorder la permission de ;

vero. , *inv.*¹: quant à ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

credo. , is, ere, credidi , creditum¹: croire ; // *formant parenthèse, entre virgules* : j'imagine, je suppose ;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum.¹: **1** porter ; **2** supporter, endurer; **3** emporter ;

puer. , pueri m¹: jeune esclave, esclave ;

terra. , ae f¹: la terre

vero. , *inv.*¹: quant à ;

Fréquence 2 :

concedo , is, ere, concessi , concessum²: **1** *intr.* s'en aller, se retirer ; **2** *tr.* permettre ;

confero , fers, conferre , contuli , collatum²: **1** amasser, rassembler, réunir ; **2** fournir une somme, verser une somme, verser, contribuer pour, fournir comme cotisation ;

contendo , is, ere, contendi , contentum²: *tr.* regagner ;

epulae , arum fpl²: repas, dîner, festin, banquet

extra.²: *prép + acc* : en dehors de, hors de ;

facilis , is, e²: **1** facile ; **2** bien disposé, complaisant ;

honestus , a, um²: honnête, abondant, généreux ;

illic. , *adv.*²: là, là-bas (*sans mv̄t*)

juxta.² : *adv.* : à côté ;

pariter²: également, semblablement, en même temps ; // *pariter ac* : et en même temps ;

sustineo , es, ere, sustinui , sustentum²: **1** supporter ; **2** attendre ;

venia , ae f²: **1** la faveur, la grâce ; **2** l'autorisation ; *veniam dare ut + subj. ou + subj. seul* : donner l'autorisation de , accorder la permission de ;

Fréquence 3 :

humus. , i *f*³: la terre, le sol ; / humi. , *locatif*: à terre, par terre

limen. , liminis *n*³: seuil, porte, entrée

Fréquence 4 :

deprehendo , is, ere, deprehendi , deprehensum⁴: découvrir

haurio , is, ire, hausi. , haustum. ⁴: puiser, vider, boire complètement ;

nocturnus , a, um⁴: nocturne

prorsus. ⁴: en un mot, enfin bref ;

spolium , i *n*⁴: la dépouille, le butin

tolero, as, are⁴: porter, supporter ;

Ne pas apprendre :

ablego , as, ablegare, avi, atum : éloigner, tenir à l'écart, reléguer (+ *abl.*)

adsto. , as, are, adstiti : se dresser à côté de ;

antecenium , ii *n* : hors-d'œuvre, collation

arbitrium , ii *n* : présence d'un témoin, présence ;

caesim *adv.* : en taillant, en tranchant

concinnus , a, um : harmonieux, élégant ; approprié ;

cubitus , us *m* : **1** action de se coucher ; **2** le lit ;

deascio , as, are, avi, deasciatum / deasceatum : racler avec un rabot *ou* une petite hache

devoro , as, are, avi, atum : avaler, absorber, dévorer ; ravalier ;

dispositio , dispositionis *f*: la disposition, l'arrangement ; l'agencement ;

disterno , is, disternere, distravi , distratum : étendre par terre, préparer (*un lit*)

facesso , is, ere, facessi , facessitum : s'en aller, se retirer ;

fatigatio , fatigationis *f*: la fatigue

gannitus , us *m* : **1** gémissement ; **2** caresse, ébat (*amoureux*)

gladiatorius , a, um : de gladiateur ;

grabattulus , i *m* : petit lit ; la couche, le lit ;

hesternus , a, um , *adj* : d'hier, de la veille

infundo , is, ere, infudi , infusum : verser dans

lagoena , ae *f*: flacon à col étroit, fiasque

latex , laticis *m* : liquide ; vin ...

mature *adv* : à temps ; vite, promptement ; (*comp.* maturius)

orificium , ii *n* : orifice, ouverture

patesco, is, ere : s'ouvrir, être ouvert

reliquiae , arum *f* : les restes

saucius , a, um : blessé ; affaibli ;

semiplenus , a, um : à moitié plein ; / + *abl.* : à moitié rempli de ;

temperies , ei *f* : **1** mélange ; **2** tiédeur, température modérée ; **3** l'eau tiède (*métonymie*)